**Nahuatl Puebla**

Nimolwia kitōkāytiah xīlōxōchit ika ixōchio iwkitik kēmeh ēlōt ixīlōtsoyo. Īn sē kowit moskaltia wehkapan kēmeh chikwēi oso mahtakti *metro*. Onkak ēyi taman. Sē taman chihchīchīltik n' ixōchio, sē taman ihistāk ixōchio niman sē taman istāk wān tsīnāchīchīlchīpetik. Posōni n' xōchit kēmeh mētsti febrero wān marzo. Kēman posōni n' xōchit sātēpan pawetsi wān itech kowit mokāwa n' itsīnkaxyo. Yōn itsīnkaxyo kikwih pīpil para ika māwiltiah wān nō kwali sē kipītsa. Ixiwyo tepitsīn wēweyak, yehyewaltik, tihtilāwak wān tepitsīn kahkakaltik. Ihwāk posōni n' ixōchio nochi achto pantepēwi n' ixiwyo wān xōchiowa nochi kowit a sah. Īn ēyi taman nochi iwkitik n' ikowyo wān ixiwyo. Sayoh ixōchio tātaman tapal kipia. Teyowa, sayoh semi wēwehka, iteyo iwkitik kēmeh chinīnah kwihkwitakoch. Komohkōn sē kīxtapāna, ihtik kipia kēmeh ichkat wān komohkōn kwaltsīn wākik, patāni. ēIn kowit semi emānik wān āmo ākin kikwi kowtatīl. Āmo niman wāki ihwāk kitēntekih, semi āyoh. Miak tokniwān kikwih n' ikowyo *para postes* kāmpa kintsakwah kwākwehmeh itech ixtāwat. Ikowyo nō kikwih seki tokniwān para kitōkah kāmpa motālnāmikih. Kēmeh semi āyoh ihsiwka itsmolīni wān ompa sepa pēwa moskaltia kāmpa kitōkah.

Pienso que le llaman *xīlōxōchit* (jilote-flor) a este árbol porque las flores se parecen a los cabellos del jilote (*xīlōt*). Este es un árbol que crece como de ocho a diez metros de altura. Hay tres tipos. El primero tiene las flores (estambres) de color rojo, el segundo las tiene de color blanco y el último las tiene blancas con rosa en la parte de abajo. El árbol florece en el mes de febrero y marzo. Después se caen las flores y en los tallos de las ramas se quedan los cálices que los niños ocupan para jugar; incluso los ocupan como silbato. Las hojas son un poco alargadas, redondas, gruesas y algo duras. Antes de florecer, se caen las hojas y cuando florece los tallos ya quedaron sin hojas. Las hojas y los tallos de los tres tipos de *xīlōxōchit* son muy parecidas. Sólo se diferencian por las flores, que son de colores distintos. Todos producen frutos, pero son muy escasos. Se parecen a los frutos del aguacate chinina *kwihkwitakoch* (cuyos frutos no se maduran completamente). Al partir los frutos del *xīlōxōchit* en dos, por dentro tienen algo como algodón y cuando el algodoncillo se seca bien, el aire hace volar las fibras. El tallo grueso es de color gris y los tallos delgados son verdes. La madera es muy suave y nadie lo ocupa para leña. Cuando tumban este árbol no se seca fácilmente porque la madera contiene mucha agua. Muchas personas ocupan las ramas para postes de los corrales donde encierran su ganado. Otras ocupan el árbol como lindero de sus parcelas. Como que la madera retiene mucha agua donde se entierra el tallo comienza a crecer.

**Inglés**

I think that this tree is called *xīlōxōchitl* (‘young.ear.of.corn-flower’) because the flowers look like the hairs on young ears of corn (*xīlōt*). This is a tree that grows between eight and ten meters high. There are three types. The first has flowers (stamens) that are red, the second has flowers that are white, and the third has flowers that are white but with a rose-colored base. The tree blooms in the months of February and March and soon after the flowers fall to the ground leaving the calyxes behind on the branches. Children use these to play; they can also be used to whistle. The leaves are somewhat long, rounded, thick and somewhat stiff. Before the tree flowers, the leaves fall off and thus when the flowers appear the branches have been left without leaves. The branches and leaves of the three types of *xīlōxōchit* look the same. The only difference between the three is in their flowers, which are of different colors. These trees produce fruits, but not in abundance. They look like the chinina avocado called *kwihkwitakoch* (whose fruits do not completely ripen). When the fruits of *xīlōxōchitl* are cut in half they have something like cotton fiber inside and when the fibers dry the wind disperses them. The thick trunk is greyish and the narrow branches are green. The wood is very soft and for this reason no one uses it for firewood. When the tree is cut down, the wood doesn’t dry quickly because it contains a lot of water. Many use the branches for fenceposts in the corrals that are built to keep cattle. Others use the tree as a boundary marker at the edge of their land parcels. As the wood is laden with water, the posts take root and grow, right there where they had been inserted into the ground.